

# Wajmapu Wixal

## El tejido poético del wajmapu

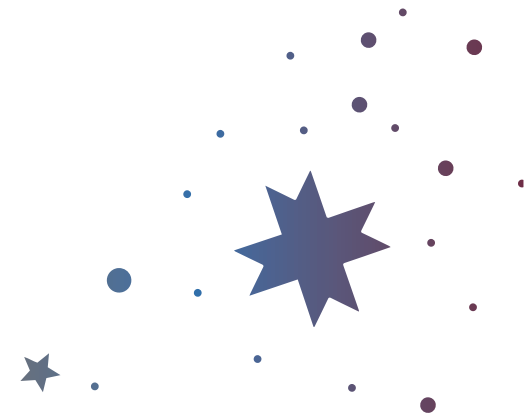
ANTOLOGÍA CIUDADANA DE VOCES MAPUCHE



**Bernardo Colipan Filgueira**  
EDITOR

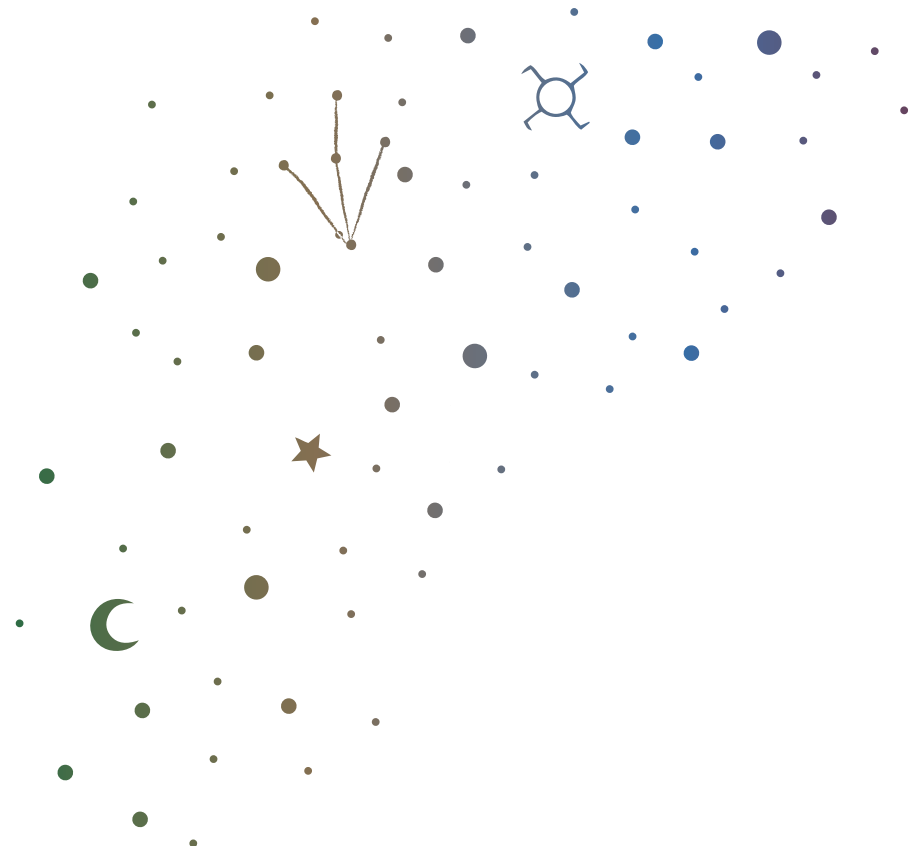
**Víctor Cifuentes Palacios**  
TRADUCTOR

**Camila Peñeipil**  
ILUSTRADORA



## Wajmapu Wixal

El tejido poético del wajmapu





## ÍNDICE

**PRESENTACIÓN** 6

**PRÓLOGO** 8

### **PUEL MAPU**

Elicura Chihuailaf 20  
Juan Huenuan 22  
Erwin Quintupil 24  
María Teresa Panchillo Nekulwual 26  
Maribel Mora Curriao 28

### **LAFKEN MAPU**

Lorenzo Aillapan 32  
Leonel Lienlaf 34  
Cristian Antillanca 36  
Paulo Huirimilla 38

### **PIKUN MAPU**

David Aniñir Guiltraro 42  
Libertad Manque 44  
Daniela Catrileo 46  
María Huenuñir Antihuala 48

### **WILLI MAPU**

Jaime Huenun 52  
Roxana Miranda Rupailaf 54  
Sara Aucapan 56  
Graciela Huinao 58  
Faumelisa Manquepillan 60

**AGRADECIMIENTOS** 63

## PRESENTACIÓN

*Wajmapu Wixal* o *El tejido poético del wajmapu* se titula esta antología ciudadana de voces mapuche, que reúne 18 poemas de autoras y autores, seleccionados de las propuestas surgidas de la participación en redes sociales.

Esta iniciativa se enmarca en la conmemoración de *El año de las voces mapuche*, del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, a través del Plan Nacional de la Lectura, un hito con el que hemos querido relevar las diversas expresiones orales y escritas de autoras y autores, cultores y creadores contemporáneos de este pueblo originario.

Este homenaje, iniciado en abril pasado durante el Mes del Libro, dialoga con la inédita entrega del Premio Nacional de Literatura 2020, a un autor mapuche: el poeta de Quechurewe, Elicura Chihuailaf. Y, de esta manera, se inscribe en la necesidad de amplificar la difusión de su obra y cosmovisión.

Esta publicación se suma a la serie de antologías ciudadanas realizadas por el Ministerio. En 2015, fue el turno de Gabriela Mistral en los 70 años de la obtención del Nobel; en 2016, el centenario del poeta Gonzalo Rojas; en 2017, se recordó a Violeta Parra a los 100 años de su nacimiento; en 2019, se reeditó la antología de Mistral en versión ilustrada; y en 2020, se dedicó a María Luisa Bombal en los 110 años de su nacimiento.

Hoy, les invito a conocer y viajar a través de la tradición y el saber ancestral de este crisol de voces mapuche.

## KONELTUNZVGV

Wajmapu Wixal ta Wajmapu ñi gvren wirintvkun vyvmtvkugi tvfaci xapvmgeci fij lofmapu ce ñi zvgvn fey mari pura koyaqkantun xapvmtvkugey ta mari pura koyaqkantufe mew xipalu tatey fey zujietew ce egvn ta redes sociales mew tvkuymagelu ni vy tvfy.

Tvfaci xaftu zvgv pepikagey ta tvkulpageam Mapuce ñi wvpaweci zvgvn chi xipantu fey Ministerio de las culturas, las Artes y el Patrimonio pvrantulu tatiy fey ga Plan Nacional de la Lectura pepil-lu zvgv. Kiñe zvci taiñ kvme pegelafiel ñi wvpaweci gvdam ka wirintvkun jemay pu wirikafe ka tvfy egvn kimnielu mapuce zvgv wenxumaye zomo fey fantepuw mogelelu egvn ta wajmapu mew.

Tvfaci pvrantun zvgv jitulo ta rupaci abril kvyen mew petu ni mvlen ga Mes del Libro ixo xawvli tvfci Premio Nacional de Literatura 2020 pigeci zvgv egu fey ta elugelu kiñe mapuce wirikafe jemay Quechurewe ce Elicura Chihuailaf pigerkelu. Femlu fey mvli may ñi zoy kimelelgeal ni kvzaw ka femgeci ni kimvn.

Tvfaci wefpvm cijka ka femgeci ga xawway kom tvfci xapvmwirin egvn nentulu ta Ministerio. Vfci 2015 xipantv mew nentulelfyiyiñ kiñe cijka ta Gabriela Mistral puwlu ga rvqle mari xipantv ni wewvn ta Nobel; ta 2016 xipantv mew puwlu ga pataka xipantv ni tvkulpaniegen ci wirikafe Gonzalo Rojas; ta 2017 xipantv mew tvkulpagey ta Violeta Parra amulewvyelu ga pataka xipantv ni jeqgemum; ta 2019 xipantv mew ka wvño wefpvmgey Gabriela Mistral ni xapvmwirin fey ixo afvgkalelu jega; fey ti 2020 xipantv mew tvkulpagey ta María Luisa Bombal wvpalu ta pataka mari xipantv ni jeqgemum.

Facantv may mageluwaiyñ tamvn kimael ka femgeci tamvn gafvjael zvgv wvntvkvunefiel ta mariwera kuyfi kimvn tvkulpanielu tvfaci pu mapuce zvgvn.

## Wajmapu Wixal

### El tejido poético del wajmapu

Escribimos este libro con el idioma de la tierra. Acepten esta ofrenda y sepan que el mapudungun es necesario para remendar y sanar la palabra nacional.

Y lo hacemos pensando en un diálogo de saberes, en el trafkimun que se debe dar entre los distintos multiversos.

Nos salta a la vista que la distribución del conocimiento en una sociedad neoliberal, es desigual.

Ahora más que nunca, es necesario aprender de los conocimientos, otros, sin olvidar el propio.

La literatura mapuche, a través de un siglo, ha tejido su wallmapu textual en un witrál.

En este telar, se puede sentir la respiración de la palabra.

En este tejido/territorio se entrecruzan imaginarios, desgarros, denuncias, coordenadas de ternura, caminos de esperanza.

En el trarikan que se trabaja en este witrál, se ha ido enhebrando una poética hecha de recuerdos, emociones, con distintas densidades y teñidos. Como en el arte textil mapuche, cada hebra textual se cruza con otra y va formando un complejo tejido de sentidos, colores y emociones.

Curiosamente, la poesía mapuche actual encuentra su espacio de legitimación y difusión en la ciudad letrada, que tiene como telón de fondo una modernidad en toda su extensión colonial.

Se regresa siempre a la ciudad a comprar el saco de abono, la antología de Ezra Pound, el rollo de alambre, se participa en el recital de poesía mapuche, se va a la firma del subsidio, se compra el corte de género color azul, el vino reserva, el suero para cortar la leche. Todos productos de primera necesidad.

La diferencia con la poesía moderna es que la literatura mapuche tiene un anclaje en el Tuwun/territorio y el kupalme/linaje. Su imaginario parte de la esfera individual, sigue en la familiar, se expande a una membrana comunitaria, se amplifica en una dimensión mapu/territorial y se contiene en la esfera de la dimensión cósmica del wayontumapu.

Siempre en un permanente desplazamiento. Nunca olvidando su lugar de origen. Volviendo siempre a su mapu, donde sembraron su placenta al nacer.

La memoria de los territorios se imprime en los cuerpos. En el wajmapu textual, estamos sostenidos en una red de wallmes/círculos que se intersectan. No existimos sin un nosótricos.

Habitamos en la ruka poética que construimos en el wajmapu textual. La poesía, para nosotros, es morada y memoria.

La poesía mapuche actual sigue eslabonada con el Inarrumen, que da sustento y contenido a la oralidad.

El Inarrumen es la base de la sabiduría mapuche. Consiste en la observación permanente y en la habilidad para el análisis y estudio de los fenómenos de la naturaleza y el entorno social, en su dimensión colectiva e individual.

Considera un ejercicio lógico y sensible en la comprensión de las realidades otras.

Vincula, en un diálogo permanente, al sujeto colectivo con su territorio.

Dicen los kimche o sabios mapuche que «no hay nada que inventar, solo descubrir, ya que todo está dado en la naturaleza». Se trata de contar de una manera distinta. En cada libro de poesía mapuche que se edita, nace un nuevo giro para conocer la realidad.

El Az-Mapu con el tiempo ha ido delineando las particularidades de cada lof o territorio. También ha construido su poética, su tejido/contorno que le da una identidad única.

La poética del wajmapu se compone de múltiples hebras/relatos, como el chañuntuku —el textil con volumen—, que se teje con distintas densidades de hebras y texturas.

En su tejido textual, concurren las distintas pulsiones de vida, de las mapu/identidades territoriales, que conforman la nación mapuche: puelche, pikunche, lafkenche, williche, nagche, wenteche, pewenche, huapiche, wariache.

El wajmapu no tiene un centro político; no existe una capital, ni mucho menos una ciudad gótica.

En donde nos situamos, construimos un centro que, a su vez, intersecta otros centros.

La mapuchitud se construye dependiendo del centro donde uno se localice.

Sin una capital hegemónica, la poesía mapuche se escribe desde distintos centros geopoéticos.

Pero también se encuentran otros sujetos al interior del wajmapu.

El sujeto leufu/río, la sujeta kura/piedra, el sujeto aliwen/árbol. Cada uno en su esfera de vida/mogen.

Tan importante es el wallmapu que construye una comunidad humana, como el wajmapu que construye una hormiga.

En el wajmapu textual se entretajan hebras de variados colores y grosores.

En sus distintas densidades, se juega su sentido la memoria, los cuerpos, los territorios.

Pero el wajmapu textual es también un territorio poroso y fronterizo.

Somos habitantes de una periferia, que se ubica más allá del cordón industrial, atravesando el zanjón republicano.

Nuestra palabra poética se construye en diálogo con el sujeto popular, que comparte con nosotros asimetrías y negaciones, memorias comunes donde convergen las genealogías de las desesperanzas, desplazamientos y desarraigos. La mapuchitud de la mapuchada.

Fuera del canon, la poesía mapuche no posee un sujeto único, pues se mueve en una poética migrante, en un lugar heterogéneo, alejado de todo purismo cognitivo.

Es una poesía que hace aparecer, en primera persona, al peñi/lagmen en su ternura, su esperanza, su herida colonial.

En la poesía mapuche actual, se asiste a la revelación del/la otro/a por su rostro, que no resulta una simple aparición. Ni mucho menos un epifenómeno. Es una oportunidad en donde se puede tocar su rostro, al que han hecho deliberadamente ausente y sentir su misterio que va más allá de su presencia.

La poesía mapuche pone en tensión a los esencialismos que se dan al interior de la sociedad mapuche. Disputa la idea de una identidad única, homogénea, confesional.

Su poética constituye un relato de múltiples voces, que se va construyendo a contrapelo del barómetro de la identidad nacional y distante del odioso mapuchómetro.

Los conceptos de Tuwun y de kupalme están presentes en la poética de la literatura mapuche y toman distintas tonalidades. Tuwun en cuanto a lugar que se convierte en espacio de enunciación, desde donde nacen las coordenadas de la creación.

Como poetas somos personas que nos habitan, distintos lugares de lenguaje/realidades y de origen. Así, estamos en diálogo permanente con variados kupalme y múltiples voces que nos contienen y que habitamos en ellas.

No es necesario que nos digan, pues de un principio sabemos que la poesía mapuche tiene una épica situada.

El poeta de la negritud, Léopold Senghor, nos habla de la Razón/Ojo y la Razón/Abrazo.

La Razón/Ojo es la manera tradicional en que el hombre blanco conoce. Pone al sujeto a una distancia, lo transforma y lo reduce a un objeto, paso previo para construir un concepto. Pero también se encuentra la razón africana del Abrazo, que ve a los sujetos que están próximos y a sus territorios, los abraza y contiene. En la Razón/Abrazo se dialoga.

En la Razón Ojo/colonial, surgen las apropiaciones culturales, el impulso de convertirnos en souvenir, el sujeto de estudio: el indio deseado de la academia colonial.

La Razón/Ojo es el espacio monocultural, en donde nos moldean de una manera deforme.

En la literatura nacional, el mapuche aparece en las figuras literarias del peón de la casa grande, el kona que atraviesa el río, en su caballo alazán, y se rapta a la cautiva.

La Razón/Ojo convierte, en un no-lugar, los espacios donde se posan las miradas otras.

El ojo colonial tiene la particularidad de vaciar de sentido lo que mira.

En el guion nacional somos reducidos al anecdótico, al pasado nostálgico.

En nuestro wallmapu textual, nos ocupamos de la recomposición del/la sujeto/a mapuche contemporáneo.

Superamos la condición de ser los informantes/etnografiados a sujetos que nos construimos, al interior del malal letrado y que no le sacamos el cuerpo al pensamiento crítico.

La literatura mapuche dialoga con la Razón Ojo/colonial y la Razón/Abrazo de los mapu/territorios. Y sabemos, de antemano, que no todos los grupos abrazan.

Nos apropiamos de la Razón/Ojo, la despojamos de su retina colonial y la reconfiguramos.

Para nosotros, la interculturalidad ha sido una camisa de fuerza, pero nos ha hecho pensar estratégicamente desde el Ojo/Razón y el Ojo/Abrazo.

Luego, entramos a ese campo visual y ya no lo sufrimos, sino que lo habitamos de manera crítica. Siempre en diálogo, tensión y recuperación. Promovemos nuevas miradas en el campo de disputa visual.

Por eso, el wajmapu textual diseña una cartografía poética, ética y política.

La memoria del wajmapu se constituye en un espacio que habitamos y que permanentemente nos habita.

La poesía nos permite ir suturando los desgarros que tienen las memorias territoriales.

Una manera de ir sanando el trauma colonial.

A través del ejercicio activo de la memoria, nos recomponemos como cuerpos/territorios.

Estamos conscientes de que a Nawelpi y Katrülaf, sobrevivientes de los campos de concentración, no los vamos a resucitar. Tampoco a Micaela Marrian, sobreviviente de la matanza de Forrahue. Pero cuando los traemos al presente desde el piuketun/corazonar, ellos nos ayudan a suturar las heridas coloniales.

Que esta muestra de poesía mapuche actual recomponga y ayude a sanar la memoria colectiva de Chilemapu.

Con la poesía mapuche, quienes vivimos en el lof sitiado, aprendimos a respirar.

**Bernardo Colipan Filgueira**

Chaurakawin, día de muertos, we pewün/tiempo de brotes 2021



## Wajmapu Wixal El tejido poético del wajmapu

Mapu ni zvgvn mew wirintvkuyiñ faci cijka. Jowaymvm may tvfaci kvvyvmtu fey ka femgeci kimtvkuneaymvm ta mapuncezvgnv ixo zuamnegejelu ta kvmelgetuam ka xemolgetuam ta gvlumapu zvgvn.

Fey ga tvkulpaniefiyiñ cumgeci ni xawvluwam kimvn fey mvleam ta xafkimvn kake gam mogen egvn.

Ixo kimfali ta wvmeñma wezakeci wvzamnegeci kimvn ta neoliberal mugkuce mew.

Fanteci mew mvgel mvli taiñ kimtvkuael ixo cewcicewci kimvn pekan goyvntuwvmenuel taiñ iñciñgeci zvgv.

Mapuce gañi wirintvkunerpu ta pataka xipantv mew ci kiñe wixal mew ga gvrentvkunerpu ni wajmapu wirin.

Tvfaci gvrekanmew ta pepi vwamfali cumgeci ni neyvlen ta zvgvn.

Tvfaci gvrekan/lofmapu mew welulwelulkvley ta peyenielci zvgv ta wixawvzam ta pintvkun zvgv ta gvnezuam zvgv ta rekvlvkwvlemum ci rvpv.

Tvfaci xarikan mew kvzawpeci faci wixal mew zwwekanegerpu konvmpa zvgv ka femgeci ayenmayew gvman nielu ni azentu ni avfgkan. Cumgeci gañi felen mapuce wixalv ta kake fwv wirin weluweluy kake egvn fey gvrekanegerpu ta ixo kvzawgeci vwan gvren ta avfgkan ka piwkezvgv egvn.

Cemuci ga fantepuw mapuce koyaqkantun pey taiñ jowgepemum ka taiñi kimmelgepemum ta tvfici kimkawci waria mew pencuntuniefilu ti modernidad fey cuntun xipantv gañi amulewvyen ti colonial zvgv.

Rumel ga amukvnumekekey ce waria pvle gijakayal ti zaku afono ta Ezra Pound ni xapvm wirin ti xvkopvpvm ka konmekey ga ce ti koyaqkantun xawvn mew ta cvlvntvkumegekey vy wvlgvym cemwvme ta gijamegekey kajfv pañu ka ci pvlku jemay ka kavvliciam ti xufvr. Kom tvfity jemay wvmeñma zuamkelu ta ce.

Cumgeci gañi wiculen ta moderna koyaqkantun mew ta mapuce koyaqkantun anvley tuwvn/lof mew ka kvpalme/welunlvkvw mew. Kake kizuke ce mew jituy ta zvgv fey yomvrpu xokiñ mew ta vnifamuy ta lof pvle ta zoy awkiñwi mapu/lofmapu mew fey ga koni wayogtumapu mew.

Rumel ta negvmkonkvlelu. Cumkawnurume goyvntuwvmenulu ni tuwvn.

Rumel ga wñowvñogelu ni mapu mew cew ni rvgalgemum ñi keziñ jeqgelu ta tvfity.

Mapu ñi gvxa ta kalvltvkuluwkvley. Wajmapu wirin mew ta nwwkvleyiñ welucvraleci wajme/cvgkvr mew. Mvlewvmelayafuyiñ genule ga taiñ ce egvn.

Mvleyiñ taiñ koyaqkantuwe ruka mew wixampvramlu iñciñ ta wajmapu wirin mew. Ta iñciñ mew ga koyaqkantun taiñ mvlewe jega ka iñ gvxa jemay.

Fanteci puwlu mew ti mapuce koyaqkantun petu nvlkvwkvley ta inarumen mew jega fey mogelnelu ka magiñnelu zvgv.

Inarumen jega mapuce kimvn ni muxuguwkvlemum. Tvfiy ga rumel vwannewpemum mapumew ga ce ka femgeci kimgpeyvum cumlerpual mapu fey wajmapu ce ni guñkuñma mew ka kiñeketu mew.

Fvlmaniey ta kvme rakizuamgeal ta vwanuwvnkeci kake fijke mogen.

Xawmnefi ta gvxa mkawvn mew tvfici lofwen ce ni mapu egvn.

Feypikey ga pu mapuce kimce cemnurume ga zewmawvmegekelay kom ta mvley gam mapu mew. Feyga kintugekerkey cumgeci ñi rakitugeal zvgv. Kake mapuce koyaqkantun cijka ta wefpvmgeyvum fey pegelgekey kiñe we gvxa ta kimnegerpuam ta mogen.

Azmapu kayga cumgeci amulen ta antv wirinerpuy kake wicuke lof ni femgen. Ka femgeci amulnerpuy ñi koyaqzvgv ñi gvrekan/wajpa fey ga kizumvten ni zvgvgelu.

Wajmapu ni koyaqkantun niey ta fenxen winvmfw/gvxa cañvntvku reke tvfici alvrumecei gvren fey ga wixalgekelu ta fijke rumecei fvw mew ka kake piwlu nielu.

Ni gvrekan wirin mew xawvlwkey fijke mogen ta mapu/lof mogen jemay mapuce wajmapu ka fey mvli puelce pikunce lafkence wijice naqce wentece pewence wapice wariace.

Wajmapu ga nielay ta kiñe wewpituwe ñizo gelay ga kiñe wvnelkvleci waria ta wilmuwaria mvlewvmerkey amfega.

Cew taiñ mvlemum wixampvramkeyiñ ta jagijagi xawvlelu kake jagijagi egvn.

Mapuchitud ta wixampvramgekey cew taiñ mvlemum ta ce.

Genulu ga kiñe fvxa wvnelwaria ta mapuce koyaqkantun wirintvkunegey fijke azmapu ñi feypin ñizo pvle.

Welu ga ka femgeci mvley fenxen fvlma ta wajmapu mew.

Mvley ta lewfv kura aliwen. Kake femgeci ni mogen mew egvn.

Fenxe mvna fali kayga kiñe lofce ni wixampvramci wajmapu fey pvcvke kojaja ñi nielci wajmapu femgeci reke.

Ta wajmapu wirin mew zvwentvkuley kakewme avfgkan fvw ka kakewme rvgelu.

Kakewme ñi felen ta zvgv kay gvxa ta fvjfvjfvjvgey ta kalvl jemay ka femgeci lofmapu.

Welu wajmapu wirin ta pvlalmapu gati ka xawvmen mapu jega.

Mvleyiñ ya pvntvxipaleci mapu mew alvmaputunefilu ti fvake kvzawtuwe ruka fey nome republicanu rvgan pvle.

Taiñ koyaqkantun xipalerpuy kiñenxvr taiñ fvlmanieci kamojfvnce egvn fey iñciñ reke fvxa welulelu zvgv ni mogen mew egvn tvshpu cafnulu ka. Epuñpvle feleci gvxa cew puwpuwgemum welunvlkvwkwkvleci afeluwvn zvgv ta kecakan zvgv fey wicunentun zvgv ka. Guñku mapuce ni mapuchitud.

Wicuxipalen mew ga mapuce koyaqkantun ta kiñen tvkulpa mvten nielay ta inakonkvawlu kam ti nampvlkaw koyaqkantun mew ta kakewme ñompvle fey fvxa cewcitunefiel tvfiy kiñe kimvn mvten mvley pilefulu.

Fey ga tvfaci koyaqkantun xafyekvnu wefpvmfi ta peñi/lamgen fey tvfiy egvn ni vwanmklven mew ni maneluwklven mew ka femgeci ni colonial kuxan egvn jemay.

Fantepuw mapuce koyaqkantun mew ñocigeci penierpuy ce cumgeci ni wefpvmnegerpun kagelu gañi age zomogepe wenxugepe feyga refaj ta wefwvmenulu.

Tvfeymu izaymayafuyi ni age. Kimtvkunien kvpa ñagvmnarvmfulu em egvn femlu fey kimnerpuaymi cumgeci ñi felen egvn fey tvfi yomvrpulu ni kalvl gati.

Mapuce koyaqkantun ta jowzvgvnefi fijke xoyzvgv ta mvlelu wajpa mapuce mew. Malvniefi tvfici zvgv ta kiñefemgen mvten nieyiñ pilelu ta kvme capvmkaniegelu mvten ka jumkeci amulniegelu jemay.

Ni feypin mew ga tvfici koyaqkantun xawvlniey fenxen zvgv fey wixampvramnegerpulu ta xafyenefiel pu wigka ñi kiñeñpvletucen ka femgeci pypvytunefiel ti nvgayfal mapuchometro zvgv.

Tuwvn zvgv ka kvpalme zvgv mvley ta mapuce koyaqkantun ni wirintvkun mew fey kakewmey ni tvkulpanegen.

Tuwvn mapu mew ga rekvluwkvley ce ta nentual ni zvgv fey ka femgeci tvfi mew ta xipay azvmuwvn kvzaw.

Taiñ koyaqkantufegen nvneyiñmew ta zvgv/mogen ñi upaweci mapu.

Femgeci gvxa mkalerpuyiñ fijke kvpalme egvn ka fenxenke zvgv egvn ta nvnetew ta iñciñ jemay fey ka femgeci iñciñ ta mvleyiñ tvfiy mew.

Feypikantuyawvlgelayayiñ kimnielu kam iñciñ ta mapuce koyaqkantun niey taiñ weycan jega.

Fey Leopoldo Sengor tvfiy negritud koyaqkantufe gvxa mkaleleyiñmew ta rakizuam/ge ka rakizuam/mafvl. Ti rakizuam/ge feyga kuyfizvgvgevvvey cumgeci ni kimtvkukun ta wigka. Alvmaputukefi ta fij fey kakvkvketufi ta re yewvkvkvketufi fey femgeci amulnerpuy ni zvgv.

Welu ka mvley Africa ce ñi mafvl rakizuam fey penielu ñi pu fvlma mapu mew feyga mafvfi ka fawpvle pifi. Mafvl rakizuam mew gvxa mkawi ce.



Tvfici rakizuam ge/colonial mew koniy ñi muntuzvgvfiel ce egvn re gijakaye yewvkvcietauel ce zuamigvn ka petu malvkayafiel ta ce tvfi ga academia colonial ñi ijutunefiel ci indio.

Tvfici rakizuam/ge ta kiñen azkimvn jega cew taiñ infvncekvnunegerpumum.

Pu wigka ni wirikan mew ga mapuce ta wefi tvfimu kiñe kampañitu reke kejukonkvlelu ti fvxa rukamew kam kiñe kona nolu lewfv ñi alazan kawej egv fey lefyentumeafiel ta ciñura.

Rakizuam/ge ta ñagvmnarvmkefi mapu tvfici mapu jompvjompvgemum kompvle mapuce ni inarumen.

Tvfici colonial ge ta wejim azvnkefi ñi azkintuel.

Pu wigka ñi wirintvkun mew ga iñciñ ta re piyamzvgvgeketuyiñ fey kuyfi em ta tvfiy egvn pigekeyiñ.

Feyga taiñ wajmapu wirin mew kvzaweluwiyiñ wefpvmtuafiel fantepuw mapuce fvlma.

Zew yomvrpuñiyiñ vfici antv nentuzvgvkvteyawlgekefulu iñciñ feyga wvlzvgvfe/malvkvteye tvfa fey xaftu iñciñ kimeluwnewurpuyiñ pu pepi-kawkvleci malal mew ka fey lefmawumelafiyiñ inazuam rakizuam.

Mapuce wirintvkun gvksamketufi ti rakizuam ge/colonial ka ci rakizuam mafvl kom mapu pvle mvleyelu. Ka femgeci kvme kimnieyiñ ta kom puke guñku ñi mafvlwvmekenun.

Nvntvkufiyiñ ti rakizuam/ge ta nentufiyiñ ni colonial kuralge mew fey kagekvnutufiyiñ.

Iñciñ mew ga ti interculturalidad ixo kvkvf zvgv fel welu femgeci pepi nentuyiñ ñvwa rakizuam kimtvkUNETUFIEL ti ge/rakizuam ka ti ge/mafvl.

Fey ga kontufiyiñ tvfici azkeñv fey kuxankawwelayiñ tvfey mew may mvletuyiñ ixo inazuamnefiel ka. Zvgvnewel jega ta ijkuwzvgv mvley fey kawñonietuyiñ fj. Kimelneyiñ weke leliwvlvn ta tvfiy mew notukanege-mum azkeñ.

Fey mew jega wajmapu wirin ta zewmay kiñe koyaqkantun kvjeq ta feyentun ka wewpinzvgv reke felelu.

Wajmapu gvksam ta mvli taiñ anvñmaniefiel ci mapu mew fey ka femgeci iñciñ mew mvlelu.

Koyaqkantun ta eluazneyiñmew ñvzvfnerpuael ti kaxfvn fey muñku lof femnielu ni gvksam mew.

Femgeci xemolerpuael ti colonial kuxan.

Ixo tvkulpanefiel ta gvksam cekvcilerputuyiñ fey kalvl/lof getuyiñ.

Kimtvkunieyiñ ta Nawelpi egv Kaxvlaf ta montulu ti campos de concentración mew pekan mogeltuwwmetulayafiyiñ. Micaela Marrian nurume montulu ti matanza de Forrahue mew. Welu konvmpafiyvm ga iñciñ ta piwkeyen mew fey kizu egvn ta kejuñzvfvknukeyiñmew tvfici coloniales ajfeñ.

Fey may tvfasi fantepuw mapuce koyaqkantun kvme eltupe ka kejukonpe ta xemotual muñkuce ñi gvksam ta chilemapu mew.

Mapuce koyaqkantun mew ga ta iñciñ fey rakvmtvku lofmew kim neyvleyiñ.

**Bernardo Colipan Filgueira,**  
Cawrakawin mapu ajwe antv pewvgen kvyen



## PUEL MAPU

Wenteche/nagche/pewenche  
Tierras del este del Wajmapu

**Elicura Chihuailaf.** Premio Nacional de Literatura 2020. *Kechurewe mapu mew. Mapuche-wenteche*

El reñma de los *Chihuailaf* toma su newen de *la neblina que se evapora de las aguas*. La kallfu/placenta del peñi Elicura Chihuailaf se siembra en el lof de Quechurehue, lugar de cinco centros ceremoniales. Con el aliento azul de su palabra, se teje el trarikan de la poesía del wajmapu.



**Juan Huenuan.** *Temuco waria mew. Mapuche-wenteche*

El reñma de los *Huenuan* toma su kimun de un *cielo despejado y luminoso*. El peñi Juan Huenuan apareció con su placenta/escritura, en Temuco waria mew. Su cartografía poética viene a remendar el mapa roto del wajmapu.



**Erwin Quintupil.** *Saltapura mapu mew. Mapuche-wenteche*

El reñma de los *Quintupüllü* posee el kimün de *ver el espíritu que nos habita*. La placenta/ñimiñ del peñi Erwin Quintupil se encuentra sembrada en el lof de Saltapura, antiguo y alzado territorio de Boroa, ubicado en la comuna de Nueva Imperial, región de La Araucanía.



**María Teresa Panchillo Nekulwual.** *Chol-chol mapu mew. Butalmapu nagche. Mapuche-nagche*

El reñma de los *Panchillo Nekulwual* toma su newen de los *kuifikecheyem* que han defendido el territorio. La placenta/weichan de la lagmen María Teresa Panchillo fue sembrada en el lof de Küyunko, comuna de Cholchol, provincia de Cautín, actual territorio nagche.



**Maribel Mora Curriao.** *Santiago waria mew. Butalmapu pewenche. Mapuche-pewenche*

El reñma de los *Curriao* pertenece al linaje de los *tigres negros*. Su lugar de origen se encuentra en el territorio pewenche; desde este Butalmapu se van desplazando a las partes bajas del wajmapu. La lagmen Maribel Mora Curriao aparece junto a su placenta/gramatical en Temuco waria mew.

## La llave que nadie ha perdido

La poesía no sirve para nada  
me dicen  
Y en el bosque los árboles  
se acarician  
con sus raíces azules  
y agitan sus ramas el aire  
saludando con pájaros  
la Cruz del Sur\*  
La poesía es el hondo susurro  
de los asesinados  
el rumor de hojas en el otoño  
la tristeza por el muchacho  
que conserva la lengua  
pero ha perdido el alma  
La poesía, la poesía, es un gesto  
un sueño, el paisaje  
tus ojos y mis ojos muchacha  
oídos corazón, la misma música  
Y no digo más, porque nadie  
encontrará  
la llave que nadie ha perdido  
Y poesía es el canto de mis  
Antepasados  
el día de invierno que arde y apaga  
esta melancolía tan personal.

## Ini rume ñagvm nuel ci jafe

Feyti vlkantun cem nu rume  
kvmelay, pigeken  
Ka fey ti mawizantv mew ayiwigvn  
ti pu aliwen  
ñi kajfv folil mu egvn  
ka ñi cagvj negvmi ti kvrvf  
calilerpuy vñvm egu  
ti Pvnon Coyke\*  
Feyti vlkantun alvkonci wirarvn  
feyti pu lulu  
kiñe pin ti tapvl rimv mew  
feyti weñagkvn feyti wecece  
ñi petu zugu ñi kewvn  
welu ñami ñi pvllv  
Feyti vlkantun, ti vlkantun fey  
kiñe pewma feyti afvl ci mapu  
tami ge ka iñce ñi ge, vlca  
ajkvfe piwke, ka feyci  
vl zugulvn  
Ka zoy pilayan, ini rume penolu  
ti jafe ini rume ñamvn nolu  
Ka vlkantun fey ñi vl tañi  
pu Kuyfikece  
pukem antv mu vy lu ka conglu  
feyta ci kisu zwam weñagkvn.

\* Pvnon Coyke: Rastro del Avestruz

## El mapa roto

¿Por qué esperar de mí solo la tierra y la semilla, la construcción de mi casa frente al río y sus peces? Mucho hay que arriesgar en los tambores del tiempo, para ver ojos negros en los días de los hijos. Solo un tiempo son fuertes los brazos: levantamos troncos y rocas, peleamos contra el desprecio, enseñamos los puños y los dientes, pero luego, la gotera de las estaciones nos engaña, apaga el fuego del relato, su brillante resonancia, y nos señala a la memoria solo como un consuelo. Por eso me he fugado del retrato apacible de la tierra; en su óleo está el veneno de la pervivencia. Nada hay en lo inmóvil y la mano debe escribir de nuestro amor y odio. La fricción quema la carne, el dolor es movimiento: existimos. Y este mapa roto que pugna en mis genes como un rezo que atora a los pájaros.

## Wikvr tuwun

Cemu amkay iñce mapupilewvmealu mvten tañi fvn egvn ka zewmali gañi ruka fvlmanefiel lewfv ni puke cajwa egvn? Mvte pvxvn jega wvltvkugekey amuleci antv mew kurvke ge ta pegeam puwle ni antv pu yall Pvcvñma mvten ga newengekey ta lipag Muxugmayew kura wixampvramkeyiñ Nalkefiviñ ta vzewvn pegelkeyiñ gati xapvmkuwv ka foro jemay welu pvcaý ga lvykvkonkvleci kvyen gvnentukeyiñmew Cogvmnarvmkefi gvdam wilfwilvfgefulu ni zvgvn em re pvshvke rupakvnu-mekeketuy logko mew tañi yafvlwkvleal Feymu vrkenuam lefmawfin mapu Ni ayvfal azentu Ni gvpvkan mew mvli ti vnfiy ta amulerpupemum Cemnurume gelay ta tvgnarkvlelu mew Fey kuwv wirintvkunerpuý tañi poyewvn ka tañi vzewvn ljjfamvkvtegeyvm ilo lvfkey Ta kuxantun fey negvmvn vrkenuam mvleyiñ tatey Fey tvfaci wikvr tuwvn ta nalmekelu tañi welunvlkvw mew kiñe feypin reke mvrilkakelu vñvm

Juan Huenuan

## Mi lengua madre no es la castellana

Mi lengua madre no es la castellana  
Mi lengua padre no es el castellano

Mapuzugun pige y tañi ñuke zugun  
Mapuzugun pige y tañi caw zugun

Y escribo en castellano porque cuando nací  
mi lengua madre y mi lengua padre estaban prisioneros  
Desde entonces, está siendo el tiempo de liberarnos  
Por eso, hablamos campuria  
por ahora.

## Tañi ñuke zvgvn ta wigkazvgvn vrke amfe

Tañi ñuke zvgvn ta wigkazvgvn vrke amfe  
Tañi caw zvgvn ta wigkazvgvn vrke amfe

Mapuzvgvn pige y tañi ñuke zvgvn  
Mapuzvgvn pige y tañi caw zvgvn

Fey ga tvfa wigkawirikaken ta pvñeñgelu kam iñce  
Tañi ñuke zvgvn ka tañi caw zvgvn  
Cewci rakvmtvkuneñmagerken  
Mutu feyci mew tuwi antw taiñ meñalxipatual  
Fey mew ga campuria zvgvleyiñ  
Welu fewla mew mvten gatiy

## Los hualles solitarios

Si hablaran los hualles solitarios  
en los campos  
se reventaría el lápiz escribiendo  
la tinta correría por las hojas  
como corrió la sangre y lágrimas  
de los otros árboles muertos  
en la guerra que llamaron pacificación  
por estos cerros de XAYEN.

## Kizukeleweci pu koyam

Zugukefule ga kizukeleweci pu koyam  
lelfn pvle  
tefvafuy ci wiriwe tifa  
wixuafuy kom pvle tapvh mew  
cumgeci ga wixuy ñi mojfvní, ñi kvje  
kakelu anvmka kom balewetulu  
rupalu ci awkan  
tvgeumgeam mapuce  
wenteke wigkul tvfey  
xayen mapu pvle.

**María Teresa Panchillo**

## Perimontun

Bebí la angustia de la tierra  
lentamente  
hundí mi savia en el azul  
y mi impulso fue sangre  
Mi voz oculta entre malezas  
se perdió entre laderas y valles  
la luna que de niña saludaba  
vino a besar anhelos  
que deshacíanse en la nada  
Hija mía me dijo  
no brotes de crepúsculos  
cubrirán tus huesos las flores del alba  
parirán tus sueños  
No temas a las horas marcadas  
tu signo no es de muertos  
brotaste con las lluvias anhelante  
tu paso alumbrará la noche  
y tu huella será el camino  
No temas hija mía  
el grito de la aurora abrió tus ojos  
y te abandoné en el valle  
pero guardo los sueños  
que de niña sembraste  
No temas  
ya brotan de tus manos  
parirán ahora las flores del alba

## Perimontun

Ofvlvymafin ni weñag ta mapu  
Ñocigeci  
ñamtvkun tañi kozay kajfv mew  
fey gañi newen mojfviñ vrke  
tañi zvgvn ejkawkvlelu kacu mew  
ñamnari waywaymapu pvle lelvnentu pvle  
tvfici kvyen pvcvmalengelu ga iñce calikefel  
mecitupay ñayvnpiwke  
ñamnarmekelu wera cewci  
koñi pienew  
zumzumnar coyvn  
impolmalayamew tami foro  
epewvn rayen may  
eluaymu pewma  
yvkakifilge puwvn antv  
tami cvjkwntvku lagerkelay gati  
coyvymi ta mawvnlumu  
tami newenxekan ayvcfelkayay pun  
feyga mi pvnon rvpvgerpujeay  
llvkakilge nay koñi  
epewvn wirar gvlaymaymew tami ge  
feyga elkvnyeyu lelvn mew  
welu nieñmayu tami pewma  
ganlu ta eyimi pvcvmalengelu jega  
llvkakilge  
Coyvyey tami kuwvmew  
Koñiyeay ga tvfa epewvn rayen

Maribel Mora Curriao

## LAFKEN MAPU

Tierras de la costa del Wajmapu



**Lorenzo Aillapan.** Puerto Saavedra mapu mew. Lafkenmapu. Mapuche-lafkenche

El reñima de los *Aillapangui* toma todo su newen de la *energía de nueve pumas*. La placenta/pájaro que trajo al peñi Lorenzo Aillapan, lo depositó en el ayllarewe del lago Budi, lugar de donde salen y regresan todas las aves del wajmapu.



**Leonel Lienlaf.** Alepue, mapu mew. Lafkenmapu. Mapuche-lafkenche

El numeroso reñima de los *Lienlaf* toma su newen del *brillo plateado del mar*. La placenta/nampüllkafe del peñi Leonel Lienlaf se nutre con las mareas de las costas de Alepue, muy cerca de Maiquillahue y de Mewin, territorios costeros de la región de Los Ríos.



**Cristian Antillanca.** Huiro mapu mew. Lafkenmapu. Futawillimapu. Mapuche-lafkenche

La numerosa muchulla de los *Antüllanka* es portadora de las *llanka que reflejan el brillo del sol*. La mapu/placenta del peñi Cristian Antillanca se encuentra en Huiro, localidad costera de la actual comuna de Corral, región de Los Ríos.



**Paulo Huirimilla.** Calbuco mapu mew. Lafkenmapu. Futawillimapu. Mapuche-lafkenche

La muchulla de los *Huirimilla* porta, en su escudo, un *filoso surco de oro*, con el que rasgan el duro pellejo de la ignorancia. La placenta/marina del peñi Paulo Huirimilla está sembrada en Calbuco, bajo una melga de papas nativas, abonada con el luce de las primeras mareas.





## La gaviota gris (kukau)

Esta ave marina llamada saboreo que bien distingue lo apetitoso para comer olor tan característico de los mariscos es puramente un bendito sabor mareable. Así demuestra un continuo corear: por aquí seguro hay un exquisito gran sabor. ¡Kaukauuuu kvmey zojvm, kvmey peju kaukauuuu kvmey kojof kvmey xvmay lvnfv!

A orillas del mar donde están las rocas está el banco de choros diversos y manojos de ultes, también cochayuyo, piures y machas choros blancos, grises, negros y choros zapatos, todos son de exquisito y gran sabor como alimento del mar. Enloquece el corazón y los nervios porfían en el cuerpo tembloroso. ¡Kaukauuuu kvmey zojvm kvmey peju kaukauuuu kvmey kojof kvmey fvxa lvnfv!

Qué agradable sentir y ver la existencia de tantos choros, desde que existe la costa de olor mareable y bueno se nota. Qué ansia de comer marisco dice el gran viejo, de igual manera la papay tiene ansia de comer gran ulte. ¡Qué lástima no estar cerca el mar, titubean con ansia los jóvenes! De este modo la necesidad de comer marisco es de muchos.

¡Kaukauuuu kvmey zojvm, kvmey peju kaukauuuu kvmey kojof, kvmey xvmay lvnfv!

## Kaukauawvn

Taci lafken vñvm kukau kvmey pigelu Rume kimnieyey kvme iyal gen Feyti ci ayiumafal ñvmvn fij wera zojvm Rvf ajagelu mvna kvmey wvyvngy Pilekey ñu amul wakeñwakeñ kefafan fapvle mvley wera fij tutelu zojvm ka xvmay lvnfv ¡Kaukauuuu kvmey zojvm, kvmey peju Kaukauuuu kvmey xvmay fvxa lvnfv!

Ina lafken cew ñi mvlen kvjeq kura lil fey pvle mvlekey yajvm zojvm ka feyti xvmay lvnfv Ka feyti kojof, wera piwvr ka fenxen maca lvg zojvm, kazv peju, kurv peju, ka ti zumej zojvm Fey may tutelu rume kvmey feyti lafken iyael Wezwez pozoy piwke, kvnvlí fvn, mvjmvji kom xawa ¡Kaukauuuu kvmey zojvm kvmey peju Kaukauuuu kvmey kojof, kvmey xvmay lvnfv!

Mvna ayvwmafali ñi mvleken fenxen alvn zojvm Fuxa kuyfi ñi feleken ina pu lafken wvyvngy kvme ñvmvn Zojvm fel foxv feypi kuyfi fvake ceyem ijuwmalu lvnfv fel foxv pu zomo rume nankalu ay foxv pipigey rume zuamtulu pu wekece femgeci kam zuamtukelu lafken iyael muñkvpvle wera ce.

¡Kaukauuuu kvmey zojvm kvmey peju Kaukauuuu kvmey kojof, kvmey xvmay lvnfv!

## Pasos sobre tu rostro

Madre sobre tu rostro, con un  
traje desconocido  
apareció el murmullo del agua  
Todos los recuerdos presentes  
envolvían ese sonido  
y algo me miró.

Yo era un tronco formado  
por miles de caras  
que salían de tu rostro.

Por el tronco caminé a través  
de cientos de generaciones  
sufriendo, riendo,  
y vi una cruz que me cortaba la  
cabeza  
y vi una espada que me bendecía  
antes de mi muerte.

Soy el tronco, madre  
El que arde  
En el fuego de nuestra ruka.

## Xekan mi age mew

Mi agemew  
kimnoelci takuwe tukuney  
ti zugun xayen  
kuyfike pvji ñi xayen  
Lelituenuw ñi pewma  
Welu kimlan cemew.  
mi agemew xipan  
muxugreke  
kiñe wepvñien ñi kuwv  
mvxvmenew.  
muxugreke xekan  
cew ñi rupamun fvcake antikuyem  
gvmanmew, ayenmew,  
zakinmew ñi pewma  
ina pen kiñe cruz kaxvnmaetew ñi lonko  
ka kiñe espada bendecipeetew petu ñi lanon.  
Gvy pecimuxugen  
Mi rukamew, ñuke.

## Canto del cuervo del mar

Dos veces nos detuvimos  
y nos encontramos  
frente a ríos que corrían como la vida  
En lo oscuro  
le conté de mis viajes  
y la escuché reír  
mientras el viento decía  
*abrázala abrázala*

En las otras islas  
hablaban se abrazaban y besaban  
un millar de otras aves oscuras  
Corté una rama  
y en la rama le escribí  
*me recuerdas el verano*

Volé  
volamos  
en diferentes direcciones de la tierra  
*olvidala  
olvidalo*  
iba diciendo el viento.

## Yeku ni vl

Epuci wixanariyu  
Feyga fvlmanerkefiyu mufv lewfv  
Wixukonkvlelu mogen reke  
Femlu fey zumiñ mew  
Cvxamkalelfin tañi nampvlkaw zvgv  
Fey ajkvymafin ni ayekawvn may  
Petu ni zafzafkonkvlen ga kvrvf  
Mafvlfe nay mafvlfe

Kake wapivle kayga  
Zvgvmekeygvn mafvlvwmekewigvn ka mecituwmekewigvn  
Fenxen wera kimfalnuci kurvke vñvm  
Kaxvnentun may kiñe row  
Fey tvfici row mew wirintvkulelfin  
Konvmpalelken ta walvg-gen antv

Mvpvwn  
Mvpvwiyu kayga  
Fijpvle wifentumapuyu  
Goyvnentufe tvfiy  
Goyvnentufe  
Feypilerpuy kayga kvrvf

## Pie errante

Mariscábamos cerca donde crece la marina  
A pie pelado como andaban los mayores  
Se atravesó pues en eso un pejesapo o pejegallo  
Que le nombran  
-Años de enfermedad quien lo pisa-  
Torció su pie el vecino hacia la espalda  
Estaba con la ponzoña en el talón  
El curioso dice que lo gobernaba desde su casa  
Ay la herida no sana tan pronto  
Como tu sangre que sale de tu corazón y no calma.

## Welupvnon

Lafkentupelu iñiciñ cew ta xipakokemum pvle  
Xixag namun cumyawken ga kuyfikece yem  
Fey kaxvrupawvmey ti lorafcajwa kam alkacajwa  
Pigekelu  
Cunten xipantvci kuxagkveafuy cuci pvnovmele tvfyi  
Furi wicvrtvkuy ni namun ti karukatuçe  
Ni rvgkoy pvle mvlewvyerkefuy ti vñfe  
Tvfici azgeci ce ta rukamu gvnenefin tatey pi  
Pvcay mogekelay ta ajfeñ kayga  
Tami piwkemu xipaleci mojfviñ reke  
Fey tvshpu afwvxunulu

## PIKUN MAPU

Tierras del norte del Wajmapu

**David Aniñir Guiltraro.** *Santiago waria mew. Pikunmapu. Mapuche-wariache*

El reñma de los **Aniñir Guiltraro** toma su kimun de los **zorros dorados del sol** y el newen de la **aguda garra de un traro**. La placenta del peñi David Aniñir se siembra en la capital del reino, desde donde se funda la poli/mapurbe, lugar en el que se construyen las nuevas territorialidades del wajmapu.



**Libertad Manque.** *Valparaíso waria mew. Pikunmapu. Mapuche-wariache*

El reñma de los **Manque** toma su newen de los **cóndores, que traen recados del wenumapu**. Valparaíso es el lugar de la placenta/territorio, de la lagmen Libertad Manque. Desde el pikun mapu, su poesía construye territorio para el resto del wajmapu.



**Daniela Catrileo.** *Santiago waria mew. Pikunmapu. Mapuche-wariache*

El reñma de los **Catrileo, el río que corre herido**, es originario de Chañil Quilaco, comuna de Nueva Imperial. La placenta/biopolítica de la lagmen Daniela Catrileo se abrió en Santiago waria mew, reino donde se asientan miles de familias mapuche, debido al desplazamiento forzado, producto de la guerra de la Pacificación.



**María Huenuñir Antihuala.** *Santiago waria mew. Pikunmapu. Mapuche-wariache*

El reñma de los **Huenuñir Antihuala** es originario de Panguipulli. La lagmen María toma su newen de los **zorros que andan por el cielo** y de los **patos silvestres del sol**. Su placenta/tayüll fue sembrada en la comunidad Champunahuel, Cayumapu, actual región de Los Ríos.



## Mapurbe

Somos mapuche de hormigón  
Debajo del asfalto duerme nuestra madre  
Explotada por un cabrón.

Nacimos en la mierdopolis por culpa del buitre cantor  
Nacimos en panaderías para que nos coma la maldición

Somos hijos de lavanderas, panaderos, feriantes y ambulantes  
Somos de los que quedamos en pocas partes

El mercado de la mano de obra  
Obra nuestras vidas  
Y nos cobra

Madre, vieja mapuche, exiliada de la historia  
Hija de mi pueblo amable  
Desde el sur llegaste a parirnos  
Un circuito eléctrico rajó tu vientre  
Y así nacimos gritándoles a los miserables  
Marri chi weu!!!!  
En lenguaje lactante.

Padre, escondiendo tu pena de tierra tras el licor  
Caminaste las mañanas heladas enfriándote el sudor

Somos hijos de los hijos de los hijos  
Somos los nietos de Lautaro tomando la micro  
Para servirle a los ricos  
Somos parientes del sol y del trueno  
Lloviendo sobre la tierra apuñalada

La lágrima negra del Mapocho  
Nos acompañó por siempre  
En este santiagoniko wekufe maloliente.

## Mapurbe

Sopekankura mapuce ta iñciñ  
Mvñice xayaykan mapu mew wvmawkvli taiñ ñuke  
Ganxikameketew mufv weyake funa

Lleg-geyiñ ta mepolis mew tvfci gvxxmkeci kanin ni zuam  
Kofkewe mew lleg-geyiñ ivrkeatew ta wekvfu ta iñciñ

Kvcatufe kofkefe fenzefvnfe gamfijfenzefe ni pvñeñ ta iñciñ  
Re guñkuguñkuleweyelu ta mapu mew jega ta iñciñ

Vyemew wvzamkanegemum kvzaw  
Gvnekamekeñmageiñ taiñ mogen  
Ka petu kofrakamekegeiñ

Ñuke mapuce kushe kiñeñpvletuetew ta pinzvgv  
Itro cemce ni ñawe fel jegatey  
Waywenkvnuwpaymi llegmuafiel  
Welucvraleci pvtey wikvrvymaymu tami jawepvxa  
Fey femgeci ga xipayiñ wirartunefiel  
Ti pu weyake wezañma  
Mariciwew  
Wepvñeñ zvgn mew

Caw jvmvmnaqvmnien tami mapu weñagkvñ pvlkumu jegati  
Mvñawimi mvten axerke puliwen mew fishkvmeñmatew arof eyimi

Fotvm ni fotvm ta fotvm jega iñciñ  
Lefxaru ni laku ta iñciñ pvrakonkvayawlu niklomew  
Zapiafiel ta rikuw  
Antvmayew xalkan ni reyma jega iñciñ  
Wixunarmekelu ta cvgarkvten mapumew

Mapocho gañi kurv kvje  
Rumel konpañnerpuiñmew  
Tvfaci eyvtumekeweci Santiago ti cifug weya wekvfv mew

## Mestizaje

Se arrojaron inclementes  
usurpando tus tierras,  
profanándote.

Despojaron la libertad de tu piel,  
la enfundaron con harapos,  
sometiéndola con credos.

Saciaron su sed  
deshonrando a tus hijas,  
con los vientres preñados  
parieron un pueblo nuevo,  
dos mundos bajo una misma piel.

Desconsoladas, amamantaron  
bastardos, mestizos  
vieron crecer.

Atadas al cepo  
se detuvieron sus horas.  
Oprimiendo sus destinos,  
fueron tributo moribundo,  
pago hecho con sangre  
y sangre sin mezquindad.

## Xafkvkawn

Tvshpu kuñvlwvmenuetew ta eyimi lefkontueymew egvn  
Muntuñmaymew tami mapu  
Feyga pvnontueymew egvn

Muntuñmaymew tami xawa ni meñalkvyawpfeumun  
Pirfun wezakelu mew impoluymaymew egvn  
Ñogvmnarvmvñmaymew re wigkagvnen mew egvn

Aftu wvywvni gvn  
Kuretukaymatew tami puke ñawe  
Feyga niepvñeñkvletulu egvn  
Xafkvka ce koñiygvn  
Epu mojf vñ mvñce xawa mew

Ixo weñagkeci moyoligvn  
Yajtvku campuria  
Pefigvn ni xemvn  
Xarintvkunegelu egvn ti vkaftvkuwe mew  
Tvgnarlu femi ta xoy antv  
Jvmvmnarvmnerpuygvn ni weza mogen  
Epe laleci kvvyvmtu jega tvfvy  
Mojfvñ kujitu  
Ampvcv rvkvkantuwvmegenuci mojf vñ jegati

## Travestidas

a punta de peyote  
algunas Mujeres del Este  
se inyectan muday  
ante el delirio de ser vencidas

Ni ñ a s p u m a  
Ni ñ a s c i e r v o

bailando lo que resta de vida  
En este amasijo de tierra  
¿qué más se puede hacer?  
Nadie quiere aceptar el final

Mañana volveremos a las ofrendas  
Y yo diré:

este es mi cuerpo  
esta es mi sangre  
esta es mi promesa para ustedes

Voy a torcer cuellos enemigos  
patear cráneos  
honrar la ficción indecible  
que no podremos escribir  
Antes de ver sus cabezas apiladas en el campo  
me iré a reventar yanaconas  
Esa será mi última fiesta

## Kakewme az

Pizonuwmeken peyotemu  
Kiñeke wentepvle puke zomo  
Kvpiftvkumekeluwi muzay  
Zewma kimlu ni wewgeal egvn

Pagimalen  
Xulimalen

Pvrukonkvlelu petu ni mogelen egvn  
Tvfaci reyvmkan mapumew  
Ka cumwepeafuy amta ce?  
Iñinurume afpvmnarvmgerkeayñ pilewvmelay

Wvle ka konay taiñ kujitun  
Feyga feypipuan

Tvfa taiñ kalvl  
Tvfa taiñ mojfvrñ  
Tvfa taiñ xoyzvgv elkvnuleluafiel

Wicvrkaymayafin ni pel pu kayñe  
Magkvkvteafin legleg  
Ekuafin taiñ gvfkantvkunielci zvgv  
Pepi wirintvkuwvmenualu iñciñ  
Weluxañmawle wvla gañi logko egvn ta lelfvn pvle  
Xipayan ta xanakvnukvtemeafiel ci pu yanakona  
Tvfev ga puway ni pvlkintun



## A los ancianos

Anciano y anciana,  
los miro, tristes  
¡ya no quieren conversar!  
se durmieron sus sueños.  
¡Y no quieren despertar!  
el camino en abandono,  
los quiere ver allá;  
renueven sus fuerzas  
¡y levanten sus rostros!  
necesitamos sus pensamientos,  
floreciendo otra vez.  
¡Despierten los campos!  
con sus propias canciones  
y sus voces de tierra,  
sean bendiciones.  
El padre del cielo,  
los anhela alegres  
y este pueblo nuevo,  
necesita sus saberes.

## Pu xemkece

Kom pu xemkece  
weñankleymvn  
zewma ayilaymun tamun gvksamkayal  
kizu tamvn pewman  
kvpa xepelafimvn  
feyci rvpv kizulelu  
ayiwun ta kvpa lelieymvn  
wiño newentuaymvn  
wuxapramtuaymvn az  
inciñ ta yieneyin eymvn tamvn  
rakizuam  
meñoy rayen reke  
xepetuaymvn lelfvn  
eymvn tamun vlkantun mu  
mañunkleay ñuke mapu  
ka ta wenu caw antv  
feygvn kvpa lelieymun  
ayen az egu  
mapuñmaniel ce  
zuwuamneyeymvn  
tamvn kimvn

# WILLI MAPU

Tierras del sur del Wajmapu



## **Jaime Huenun.** *Chaurakawin mapu mew. Futawillimapu. Mapuche-williche*

La muchulla williche de los **Huenun** desciende del linaje de los que *caminan por el cielo*. El poeta Jaime Luis Huenun apareció por adelantado cargando su placenta/ceremonia en Valdivia waria mew. Las placentas de toda su parentela se hallan en Chaurakawin, actual ciudad de Osorno, la colonial.



## **Roxana Miranda Rupailaf.** *Chaurakawin mapu mew. Futawillimapu. Mapuche-williche*

La muchulla de los **Rupailaf** toma su newen de los *espíritus que van camino al mar*. La placenta/shumpall de la lagmen Roxana Miranda Rupailaf se rompió en Lafkenmapu, comuna de San Juan de la Costa. Vive en la actualidad en la utópica Chaurakawin.



## **Sara Aucapan.** *Pucopío mapu mew. Futawillimapu. Mapuche-williche*

La muchulla de los **Aucapan** toma su newen de los *pumas rebeldes* de Pucopío. El origen cosmo/placentario de la lagmen Sara Aucapan se encuentra en el ancestral territorio Kunko, comuna de San Pablo, región de Los Lagos.



## **Graciela Huinao.** *Hualinto mew, Futawillimapu. Mapuche-williche*

La muchulla de los **Huinao** toma su newen de *la garra de un tigre*. La lagmen Graciela Huinao, al nacer, vino envuelta en una placenta/nütram en el lof de Hualinto, cacicado de Kurileufu, actual comuna de Río Negro, región de Los Lagos.



## **Faumelisa Manquepillan.** *Külche mapu mew. Mapuche-williche*

El reñma de los **Manquepillan** toma su newen de un *cóndor* y su kimun del *espíritu protector de un pillán*. Quilche mapu es el lugar de origen, donde se derramó la placenta/canto de la lagmen Faumelisa Manquepillan. Se encuentra en la comuna de Lanco, perteneciente a la región de Los Ríos.

## En la casa de Zulema Huaiquipán

Junto al río de estos cielos  
verdinegro hacia la costa,  
levantamos la casa de Zulema Huaiquipán.  
Hace ya tantas muertes los cimientos,  
hace ya tantos hijos para el polvo  
colorado del camino.  
Frente al llano y el lomaje del oeste,  
levantamos la mirada de mañío  
de Zulema Huaiquipán.  
Embrujados en sus ojos ya sin luz  
construimos las paredes de su sueño.  
Cada tabla de pellín huele a la niebla  
que levantan los campos de la noche.  
Cada umbral que mira al río y los lancheros  
guarda el vuelo de peces y de pájaros.  
Bajo el ojo de agua en el declive  
donde duermen animales de otro mundo  
terminamos las ventanas.  
Y en la arena hemos hincado nuestras sombras  
como estacas que sostienen la techumbre  
de la casa de Zulema Huaiquipán.

## Zulema Huaiquipán ñi rukamew

InáfvImanefiel tvfáchi pu wenu ñi lewfv pvle  
karvzumiñ amúlelu lafkénpvle  
wixámpvramfíyíñ Zulema Huaiquipán ñi ruka  
Cunten lalkawvnci anvmiyíñ vgko  
fexén pu pvñéñgewvvetuy kayga  
tvyéci kelvxufvr rvpmew  
Puñmá llvgvzmapu pvlé ka nágwígwíkwentú pvlé jegá,  
wixámpvramíyíñ Zulema Huaiquipán  
ñi mañíw azkeñ  
Nvnetew iñcín tañi pelowenuci gé mew  
Zewmalíyíñ tañi ixo pewmanekel ci pu xáfruka  
Kaké wvkán pejíñ xokvr nvmy  
pún lelvn pvramkeci xokvr jemay  
Kaké wvjgíñ azkíntuxipalelu lewfv pvle ta pu nontúfe pvle  
niéñmafi kayga cajwáwmaye vñvm ñi mvpvww  
Nár menoko ta paylán pvle  
cew ni wvmáwtukemum kaké mapu kujíñ  
zewmáfíyíñ ci pu azkíntuxipawe  
Fey kuyvm mu gatí lukútulíyíñ taiñ pu jawféñ  
tvfíci pu vgwóreke ta zegkvnelu Zulema Huaiquipán  
ñi wentéruka

## Shumpall

Él vino hacia mí  
en la tercera ola.

Vestido de las flores marinas  
que navegan el vientre de la madre.

Pez de plata me trajo entre las manos.

Fue de ofrenda la trizadura que hicimos en el vientre.

Una estrella de sal hice en el agua.

Fue de sacrificio.

Él llegó hasta aquí en la tercera ola  
y dibujó su arco-iris en el cielo.

Nunca pude borrarlo de mi sueño.

## Shumpaj

Kizu ga wvtupaenew  
Kvla rupaci rew mew

Tvkutuwkawkvlen ixofij lafken rayvn mew  
Kenxaykenxaygelu ñuke ni jawepvxa mew

Lien cajwa kayga roxanierkelu kvpalelenew

Kujitun mu ga koni tvfyj teyfvkalu iñcu  
Ta jawepvxa mew

Cazi mew wagkvlenkvnun komew

Fentepuwam jegati

Kizu ga faw akuy kvla rupaci rew mew  
Fey wirikvnuy ni relmu wenupvle

Feyga cumkawnurume pepi nentuwetulafin  
Ni pewma mew

## Recolectoras de orilla

Nos dicen las alguitas mareras  
Amanecemos en el medio de la noche  
Antes de que el sol despierte tímido  
entre los senos de la tierra.

Vivimos en castillos de arenas  
A orillas de olas que compiten por alcanzar el cielo  
Hemos dibujado nuestros años  
Maquillándonos con sal la piel  
Saltando entre los picachos como pulgas de mar,  
En maratones por el luce, el cochayuyo y la luga,  
Ahogando el sueño y el frío entre los oleajes.

Aquí todas entorpecemos la delicadeza  
Damos rienda suelta a nuestro carácter y picardía  
Arribamos a la ciudad con nuestras trenzas de cholga, choro y piure  
Orgullosas de perfumar las esquinas con el sutil olor a marisco  
Mientras cantamos “*qué hacen aquí estas gaviotas.*”

## Inaltu lafken vñiftufe

Arken lafken pvcvke mugu pigekeyiñ  
Kurvwn wvnmakeyiñ  
Petu ni eja xepenon ga antv  
Mawvzantv pvle  
Kuyvm ñvkvmtuwe mew mvleyiñ  
Xofkvpvramekeci aw ni inapvle  
Welunotukawmekelu ziafiel wenu egvn  
Wiriwiriwey xipantv taiñ xawa mew  
Afkentu gvpvkvteflu cazi mew kam iñciñ  
Wvpa xefkvyawvyiñ ta lilmew tvfici pu lafken nervm reke  
Llompvllompvgekeyiñ kayga luce mew mugu mew  
Ka luwaluwa mew llemay  
Gvpimtvkumekefiel ta wvmaw ka wvxemaye ragi aw mew

Tvfa mew ga kom iñciñ ta ñociyawvmekelayiñ  
Pegelkeyiñ kayga iñ newencegen iñ ayekafecegen  
Nvni muwvnkeci puwkeyiñ waria mew taiñ cape colga  
Ka cape peju piwvr egvn  
Majmawkeyiñ wvrwvrtufiyvm ta gvñun waria  
Ti peju ni eja nvmvn mew  
Petu taiñ jamekameken ga cumpey ama tvfa mew  
Faci puke kawkaw

### Salmo 1492

Nunca fuimos  
El pueblo señalado  
Pero nos matan  
En señal de la cruz

### Ti salmo waragka meli pataka ayja mari epu

Tvrpu vyeci vytun  
Xokiñcenufel iñciñ  
Welu lagvmnegeyiñ  
Taiñ Kvruzkvnunmelgel

Graciela Huinao

## Viaje al otoño

Viajo arropada de hojas secas a mi otoño,  
Camino entre sonata del canto de miles de hojas amarillas,  
Danzan al viento mientras viajo, viajan.  
Entro al huerto de la mano de mi madre,  
Ella recoge agradecida en regocijo y de rodillas  
Cada fruto y sus semillas.  
Es un milagro exclama mi padre,  
Él guarda la papa, el maíz, la tierna arveja.  
Habas, lentejas, frijoles y las peras.  
Amado huerto lleno de sabores.  
Siento la esencia del orégano y chascú.  
Hermosa zanahoria gloriosa entre su tallo.  
Viajo colores que alimentan.  
Viajo endulzando mi alma cosechando mieles,  
Viajo colores que me abrazan,  
Serena guardo en mi alma los frutos, las semillas.  
Y que el invierno, potro desbocado avance con sus rayos como riendas, hasta que venga otra vez la primavera.

## Comvgenpvlekvnuwvn

Impolkawkvnuwvn agkenke tapvl mew  
Fey wvtunefin ta comvgen  
Xekakonkvlen may ragi gvxfkonkvleci kiñe mapu  
Kocorke tapvl mew  
Pinvfkonkvley ta tvfiy kvrvf mew  
Petu gañi amulen amuleygvn  
Konvn ta tvkukawe mew wixatunetew tañi ñuke  
Kizu ga epefij ñimitunerpuy ayvkvlen mañumi  
Lukutuy jemay  
Kake rume kexan ka tani fvn egvn  
Amatufali feypi tani caw  
Kizu jega kvme eltukay poñv vva ti ayvfal ajfiza  
Awar egvn jañci zegvj perazmaye  
Fenxe mvna poyen tvkukan wvpawemum fijke kvmeke mogewe  
Nvmvtufin ta oregano ka chascu jega  
Ejageci zanahoria ixo ijufalkvlelu ragi ni pu foron mew  
Yenien mogelcekeci afvgkan jega  
Amulen kozaytunerpuel ni am ta iñce  
nentunerpun mvshki  
Pvxvn afvgkan mafvlnetew ta yeniefin  
Fishkvarkvlen nien tani am mew fijke fvn vxar ketu  
Fey pukem kay weragkawejnomay  
Fvlpape tañi jvfkeñ egvn wixantvkuwekvinefiel  
Fey ka wvño kvpatule wvla jega pewvgen kvyen



## Agradecimientos

### Antología ciudadana de voces mapuche

Publicación: 2022

### Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

### Secretaría Ejecutivo del Consejo Nacional del Libro y la Lectura

Plan Nacional de la Lectura

### Editor

Bernardo Colipan Filgueira

### Traductor

Víctor Cifuentes Palacios

### Ilustradora

Camila Peñeipil

Silvia Aguilera | Krishna Angles | Carolina Antinao | Karla Araya | Marcela Arriagada | Inés Arriagada | Elizabeth Ávila | José Miguel Barra | Patricia Barraza | Karina Barrientos | Claudia Bernet | Krishna Campos | Carlos Canihuan | Melissa Cárdenas | Magdalena Carrasco | Rayen Cayupil | Marcela Cifuentes | Verónica Córdova | Alejandra Cruz | Macarena Delgado | Félix Duque | Viviana Espinoza | Matías Fernández | Juan José Flores | Nelson Flores | Paula González | Claudia Hernández | Carla Huenchun | Waldo Huenten | Cecilia Jaramillo | Sofía Javia | María Jiménez | Daniela Leal | Catalina Lepillan | Karina Manchileo | Libertad Manque | Gladys Melivilu | Jenniffer Mella | Viviana Morales | Brandon Morales | Juan Morel | Scarleth Muñoz | Héctor Nanjari | Ena Novoa | Iris Olave | Marcelo Oliva | María Opazo | Juana Painen | Eliana Parraguez | Carolina Quijón | Carmengloria Reinoso | Ximena Rivas | Javier Salinas | Jacqueline Sandoval | Jonathan Trarupil | Yubinza Urrutia | Carolina Venegas | María Inés Vera | Agustina Yáñez |

© Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, 2022.

[www.cultura.gob.cl](http://www.cultura.gob.cl)

[www.plandelectura.gob.cl](http://www.plandelectura.gob.cl)



La traducción al mapuzugun del libro se hizo con el grafemario creado en 1982 por el peñi lingüista y poeta Anselmo Raguileo (1922-1992).



La *Antología ciudadana Wajmapu Wixal* surge en el contexto de la celebración de *El año de las voces mapuche*, impulsado por el Plan Nacional de la Lectura en 2021, que busca relevar las diversas expresiones de creadoras y creadores de esta cultura originaria, en atención a que por primera vez el Premio Nacional de Literatura de Chile 2020 fue otorgado a un autor mapuche: el poeta Elicura Chihuailaf.

Esta publicación es parte de una serie de antologías ciudadanas que destacan a algún autor, autora o temática literaria. En 2015, fue Gabriela Mistral al cumplirse 70 años de la obtención del Premio Nobel; en 2016, fue el centenario del poeta Gonzalo Rojas; en 2017, se recordó a Violeta Parra con la publicación de un cancionero popular a los 100 años de su nacimiento; en 2019, se reeditó la antología de Mistral en una versión ilustrada; y en 2020, se celebró a María Luisa Bombal a 110 años de su nacimiento.

